

## RUNASIMITA YACHARISUN

### Aprendamos Quechua (Lección 8 - Final)

Por: Jesús Tovar Soldevilla  
www.desarrollointi.org

#### Refrescando la memoria 2

#### A. Combinación de algunos sufijos entre si. Ejemplos:

Pi? = ¿quién?

Man = a, hacia

1) Pi + man = piman? = ¿a quién?

a. Piman apanki chay aqata? = ¿a quién llevas esa chicha?

Resp. Mamayman apani = llevo a mi mamá

b. piman apanki chay anilluta? = ¿a quién llevas ese anillo?. Ñañayman apani = llevo a mi hermana.

Mejor respuesta es: ñañaymanMi (como termina en consonante “n” se le agrega “mi”) apani. Es como decir “LE llevo a mi hermana”

Manta = de, desde

2) Pi + manta = pimanta? = ¿de quién?

a. Pimanta rimanki? = ¿De quién hablas?. Turiymanta rimani= hablo de mi hermano.

Mejor respuesta es: turiymantaN (como termina en vocal “a” se le agrega “n”) rimani. Es como decir “ESTOY hablando de mi hermano”

b. Pimanta apamunki aqata? = ¿de quién traes chicha? Tiendamanta = de la tienda (tiendamanta, palabra kechuisada, como en muchos otros casos se ha hecho común su uso)

Wan = con

3) Pi + wan = piwan? = ¿con quién?

a. Piwan purinki? = ¿Con quién andas?. Wawqeywan = con mi hermano

b. Piwan apanki yakuta llankanapaq? = ¿con quién llevas agua para trabajar?

4) Pi + paq = pipa? = ¿para quién?

a. Pipaq llamkanki? = ¿para quién trabajas? Turiypaq = para mi hermano

b. Pipaq apanki chay misita? = ¿Para quién llevas ese gato? =

5) Pi + pa = pipa? = ¿de quién?. Maneras de usarlo:

Pipa?, se usa cuando hay inquietud de saber el nombre de la persona al que pertenece tal o cual cosa. Ejemplo:

a. Pipa misintaq chay? = ¿de quién es ese gato? (-taq está unido al sustantivo o nombre). Ñañaypan (la “n” asevera, confirma) = **es** de mi hermana

b. Pipataq chay misí? = ¿de quién es ese gato? (-taq está unido al pronombre). El sentido de la traducción no varía. Mamaypan = es de mi mamá

#### B. Combinación de pronombres interrogativos con los sufijos

1) Ima + pi = imapi? = ¿en qué?

a. ¿Imapi hamunki? = ¿en qué vienes? Karrupin hamuni = vengo en carro

b. Imapi upianki aqata? = ¿en qué tomas la chicha? Matepi = en vaso (de calabaza)

- 2) Ima + wan = imawan? = ¿con qué?
  - a. Imawan purinki? = ¿con qué caminas? Chakiwan = con los pies
  - b. imanwan rinki wasiykiman? = ¿Con qué vas a tu casa? Karruwan = con carro
- 3) Ima + paq = imapaq? = ¿para qué?
  - a. Imapaq rinki llaqtaman? = ¿para qué vas al pueblo? takinaypaq = para cantar
  - b. imapaq upianki aqata? = ¿para qué tomas chicha? = manan upianichu = yo no tomo
- 4) Ima + manta = imamanta? = ¿de qué?
  - a. Imamanta riman warmiyki? = ¿de qué habla tu mujer? Allqonmanta = de su perro
  - b. Imamanta waqanki? = ¿de qué lloras? Misiymantan waqani = lloro de mi gato
1. May + pi = maypi? = ¿en dónde?
  - a. maypi takinki? = ¿en dónde cantas? Boliviapin takini = yo canto en Bolivia
  - b. maypi tusunki? = ¿en dónde bailas? Cochabamba llaqtapi = en la ciudad de Cochabamba
2. May + **man** = mayman? = ¿a dónde?
  - a. mayman rinki? = ¿a dónde vas? = Huankayuman
  - b. maymantaq rinki paqarin? = ¿a dónde vas a ir mañana? Mamaypa wasinmanmi = a la casa de mi mamá
3. may + kama = maykama? = ¿hasta dónde?
  - a. maykama rinki? = ¿hasta dónde vas? Boliviakama = hasta Bolivia
  - b. maykamataq rinki tuta? = ¿hasta dónde vas a ir de noche? Hanpina wasikama
- 1) mayqen + wan = Mayqen**wan**? = ¿con cuál?
  - a. mayqenwan rinki? = ¿con cuál vas? = Carluschawan = con Carlitos
  - b. mayqenwan kasarakuyta munanki? = ¿con cuál de ellos quieres casarte? Ñañanwan = con su hermana
- 2) mayqen + paq = Mayqen**paq**? = ¿para cuál?
  - a. mayqenpaq apanki? = ¿para cuál de ellos llevas?
  - b. mayqentaq sua? = ¿cuál de ellos es ladrón? Chay runan = ese hombre es

### Relaciones de cercanía

1. **Kaypi** = aquí. Nótese la variación. Literalmente sería “en esta, en este, en esto”
  - a. Kaipi misiyki kachkan = tu gato está aquí
  - b. Ñañayki kaipi tusuchkan = tu hermana está bailando aquí
2. **Kayman** = aquí (hacia esta, hacia este, hacia esto)
  - a. kaiman apamuy chay misita = trae aquí ese gato
  - b. kaiman hamuhki ratuman = aquí vienes mas luego
3. **Kaymanta** = de aquí
  - a. kaymanta apanki mikuyta = de aquí llevas la comida
  - b. kaimanta rinki wasinman = de aquí vas a su casa
4. **Kaywan** = con esta, con este, con esto.
  - a. kaywan rinki fiestaman = con esto vas a la fiesta
  - b. kaiwan papata mikunki = con esto comes la papa

5. **Kaypaq** = para esta, para este, para esto.
  - a. Kaipaq apamunki yakuta = para esto traes agua
  - b. Rumita apamunki kaipaq = traes piedra para esto
6. **Chaypi** = allí (en allí)
  - a. chaypi allqoiki kachkan = allí está tu perro
  - b. chaypi tupasun paqarin = allí nos encontramos mañana
7. **Chayman** = hacia allí
  - a. chayman apanki papata = allí llevas la papa
  - b. chayman rinki paqarin = mañana vas allí
8. **Chaymanta** = de allí
  - a. chaymanta apay yakuta = lleva agua de allí
  - b. chaymanata hamuni mamaywan = de allí vengo con mi mamá
9. **Chaypaq** = para esa, para ese, para eso
  - a. Chaypaq apanki miskita = para eso llevas dulce
  - b. Chaypaq hamunki karumanta = para eso vienes de lejos
- 10 **Chaywan** = con esa, con ese, con eso
  - a. Chaywan aqata upianki = con eso tomas la chicha
  - b. Chaywan yakuta apanki = con eso llevas agua
- 11 **Wakpi** = en aquel, en aquello
  - a. wakpi yana misi purichkan = (allá) en aquel lugar está caminando un gato negro
  - b. wakpi mamayki tiyachkan = tu mamá está sentada allá
- 12 **Wakman** = hacia allá
  - a. wakman apanki yakuta = llevas el agua hacia allá
  - b. wakman apanki uchuta =llevas allá el ají
- 13 **Wakmanta** = desde allá
  - a. wakmanta apamuy mikuyta = de allá traes la comida
  - b. wakmanta hamuni chakiwan = desde allá vengo a pie
- 14 **Wakpaq** = para aquella, para aquel, para aquello
  - a. wakpaq apanki aqata = para allá llevas chicha
  - b. wakpaq apamuy kachita = trae sal para allá
- 15 **Wakwan** = con aquella, con aquel, con aquello
  - a. Wakwan waynuta tusunki = con aquello bailas huayno
  - b. Wakwan upianki aqata= con aquello tomas chicha

### Negaciones

1. Ama = no. Negación prohibitiva. Ejemplos
  - a. ama apaychu = no lleves
  - b. ama tususychu = no bailes
  - c. ama upiaychu = no tomes
  - d. ama takiychu = no cantes
  - e. ama puriychu = no andes
2. Mana = Anteponiendo a otra palabra, significa la negación de la misma. Ejemplos.
  - a. mana yachaq = que no sabe, ignorante
  - b. mana atiq = inútil, que no puede (del verbo atiy=poder)
  - c. mana munay = indeseable
  - d. mana takiq = que no canta
  - e. mana wañuq = inmortal, que no muere

**Sin** = se compone con el negativo “mana” y con el posesivo “yoq”. Ejemplos.

- a. Mana qollqeyoq = **sin** plata  
Mana qollqeyoqmi kani = no tengo plata  
Mana qollqeyoqmi kachkani = estoy sin plata  
Mana qollqeyoqmi kachkani paqarinkama =estoy sin plata hasta mañana
- b. mana sonqoyoq = sin corazón.  
Mana sonqoyoq warmi = mujer sin corazón  
Mana allin sonqoyoq warmi = mujer mala
- c. Mana makiyoyq = sin mano  
Mana makiyoyq wayna = joven sin mano
- d. mana warmiyoyq = hombre sin mujer  
mana warmiqoyq Albirtucha =Albertito sin mujer

**EL PLURAL.-** Para indicar personas, animales o cosas en plural, se utiliza el **sufijo KUNA**. Su equivalente (s) en español. Ejemplos.

Llaqta = pueblol

Llaqta + kuna

- a. llaqtakuna = los pueblos
- b. wasikuna = las casas
- c. misikuna = los gatos
- d. mayukuna = los ríos
- e. tantakuna = los panes

**Pronombres personales en plural**

- a. Ñuqanchik = nosotras/os (inclusivo) 1ra persona
- a Ñuqayku = nosotras/os (exclusivo) 1ra persona
- b. Qamkuna = ustedes, vosotras/os (2da persona)
- c. Paykuna = ellas/ellos (3ra persona)

Observamos que hay dos pronombres en 1ra persona; el inclusivo que incluye a todos los que participan en el grupo y el exclusivo que excluye a los que no participan en el conjunto del grupo.

Ejemplo

En una reunión de profesores y alumnos de una escuela, un profesor dice:

- a. ñuqanchik upiasun aqata = nosotros tomamos chicha (se refiere a todos, tanto a los profesores como a los estudiantes, inclusive al profesor que dice). Es **Inclusivo**
- b. ñuqayku upianiku gaseosata = nosotros tomamos gaseosa (se refiere sólo a profesores). Es **Exclusivo**. Excluye a los alumnos a que tomen gaseosa

**Ejemplos de plural con pronombres personales y verbo mikuy=comer**

- a. Ñuqanchis mikunchik = nosotros comemos
- b. Ñuqayku mikuniku = nosotros comemos
- c. Qamkuna mikunkichik = ustedes comen
- d. Paykuna mikunku = ellos comen

### **Ejemplos con las dos 1ras personas del plural y algunos verbos.**

1. **Ñuqanchik** mikunchik = nosotros comemos
2. Ñuqanchis takinchik = nosotros cantamos
3. Ñuqanchis tusunchik = nosotros bailamos
4. Ñuqanchis ñaqchanchik = nosotros peinamos
5. Ñuqanchis upianchik = nosotros tomamos
6. Ñuqanchis mayllanchik = nosotros lavamos
7. Ñuqanchis rinchik = nosotros vamos
8. Ñuqanchis hamunchik = nosotros venimos
9. Ñuqanchis apanchik = nosotros llevamos
10. Ñuqanchis apamunchik = nosotros traemos
11. Ñuqanchis llankanchik = nosotros trabajamos
12. Ñuqanchis puñunchik = nosotros dormimos
13. Ñuqanchis musqonchik = nosotros soñamos

2. **Ñuqayku** mikuniku = nosotros comemos
3. Ñuqayku takiniku = nosotros cantamos
4. Ñuqayku tusuniku = nosotros bailamos
5. Ñuqayku ñaqchaniku = nosotros peinamos
6. Ñuqayku upianiku = nosotros tomamos
7. Ñuqayku mayllaniku = nosotros lavamos
8. Ñuqayku riniku = nosotros vamos
9. Ñuqayku hamuniku = nosotros venimos
10. Ñuqayku apaniku = nosotros llevamos
11. Ñuqayku apamuniku = nosotros traemos
12. Ñuqayku llankaniku = nosotros trabajamos
13. Ñuqayku puñuniku = nosotros dormimos
14. Ñuqayku musqoniku = nosotros soñamos

### **2da persona**

1. **Qankuna** mikunkichis = ustedes comen
2. Qankuna takinkichis = ustedes cantan
3. Qankuna tusunkichis = ustedes bailan
4. Qankuna ñaqchankichis = ustedes peinan
5. Qankuna upiankichis = ustedes toman
6. Qankuna mayllankichis = ustedes lavan
7. Qankuna rinkichis = ustedes van
8. Qankuna hamunkichis = ustedes vienen
9. Qankuna apankichis = ustedes llevan
10. Qankuna apamunkichis = ustedes traen
11. Qankuna llankankichis = ustedes trabajan
12. Qankuna puñunkichis = ustedes duermen
13. Qankuna musqonkichis = ustedes sueñan

### **3ra persona**

1. **Paykuna** mikunku = ellas comen, ellos comen
2. Paykuna takinku = ellas cantan, ellos cantan
3. Paykuna tusunku = ellas bailan, ellos bailan
4. Paykuna ñaqchanku = ellas peinan, ellos peinan
5. Paykuna upiamku = ellas toman, ellos toman

6. Paykuna mayllanku = ellas lavan, ellos lavan
7. Paykuna rinku = ellas van, ellos van
8. Paykuna hamunku = ellas vienen, ellos vienen
9. Paykuna apanku = ellas llevan, ellos llevan
- 10 Paykuna apamunku = ellas traen, ellos traen
- 11 Paykuna llamkanku = ellas trabajan, ellos trabajan
- 12 Paykuna puñunku = ellas duermen, ellos duermen
- 13 Paykuna musqonku = ellas sueñan, ellos sueñan

### **SALUDOS HABITUALES**

1. Mamaaay, taytaaay
2. Allinllachu mama, mamay, tayta, taytay, sipas, wayna... = como estás madre, señora, como estás mi mamá, como estás padre, señor, como estás mi papá, como estás joven (mujer), joven (varón), etc.
3. Imaynalla kanki mama, tayta, taytaku, mamaku... = como le va señora, señor, viejito, viejita, etc.
4. Rimaykuyki tayta, mama, wawqey = Te saludo señor, señora, hermano (cuando no es escuchado su saludo, insiste, haciendo de que le responda)
5. Rimaykullayki mamay, taytay... = te estoy saludando papá, mamá, etc. (nuevamente insistí que le responda a su saludo).

### **SALUDOS DE AFECTO**

1. Allinllachu sonqochay = ¿cómo estás mi corazoncito?
1. Allinllachu songollay? = ¿cómo estás corazón mío?
3. Imaynalla hanaqpachay? = ¿qué tal mi cielo?
4. Imaynalla sisachay? = ¿qué tal, cómo estás mi florcita?
5. Imaynalla kanki kapuli ñawicha = ¿qué tal, cómo estás ojitos de color capulí?
6. Allinllachu sumaq sipascha = ¿cómo estás hermosa jovencita?
7. Allinllachu yanachay kachkanki? = ¿estás bien mi negrita?

### **Posibles respuestas**

- a) allinllan = bien
- b) allinllan kani = estoy bien
- c) allinllataq = bien nomás
- d) hinallataq = así nomás
- e) sumaqllan = muy bien, sin novedad
- f) chaynallan = sigo igual, así nomás
- g) mana allinmi kani = estoy mal
- h) manan allinchu kani = no estoy bien
- i) onqosqan kani = estoy enfermo

## REQSINAKUY = Conocerse

1. Jesusmi ñuqa kani = Yo soy Jesús, qamri? = ¿y tú? Manuelmi ñuqa kani = yo soy Manuel.
2. Huancavelicamantan kani = soy de Huancavelica, qamri? = ¿y tú?. Ayacuchomanta.
3. Iman sutyki? = ¿qué es tu nombre, cómo te llamas?  
Mirianmi suty = mi nombre es Mirian. Paypaqa? = ¿y de él?  
Davidmi sutin = su nombre es David. Ñuqapaqa? = ¿y de mí?  
Jesusmi sutyki = tu nombre es Jesús. Qanpaqa? = ¿y de ti?  
Yolandan suty = mi nombre es Yolanda
4. Pin kani ñuqa? = ¿quién soy yo?. Jesusmi kanki = tú eres Jesús.  
Payqa? = ¿y él?. Danielmi = él es Daniel. Payqa? = ¿y ella?. Aidan = ella es Aida. Qamqa= ¿y tú? Ernestun kani = yo soy Ernesto.  
Ñoqaqa? = ¿y yo? Julianmi kanki = tú eres Julián. Manan Julianchu kani = yo no soy Julián, Jesusmi ñoqaqa kani = yo, soy Jesús.
4. Paypa sutinmi Santiago = el nombre de él es Santiago, qampaqa? = ¿y de ti? = Jorgin = mi nombre es Jorge. Paypaqa? = ¿y de ella?, Delian = su nombre es Delia. Ñuqapaqa? ¿y de mi?. Jesusmi sutyki = tu nombre es Jesús.
5. Llaqtayman risaq = iré a mi pueblo, Huacavilicaman = a Huancavelica, qamqa? = Ayacuchuman = a Ayacuchu
6. Limapi tiyani = vivo en Lima. Huancavilicaman rini = voy a Huancavelica. Huancavilicamanta hamuni = de Huancavelica vengo. Huancavilicaman risaq = iré a Huancavelica
7. Maypi tiyanki? = ¿dónde vives?...
8. Ñuqaqa Bolliviapin tiyani = yo vivo en Bolivia. Paniykiqa maypitaq tiyan? = ¿y tu hermana donde vive?. Paypas Boliviapin tiyan = ella también vive en Bolivia.

Queda como tarea formular en quechua las preguntas hechas en español al inicio del curso.

-----FIN DEL CURSILLO -----

NOTA.- Mis agradecimientos a los lectores del cursillo Runasimita Yacharisun por sus comentarios, sugerencias y palabras de aliento para seguir adelante en noble tarea de promocionar y difundir nuestro idioma Runasimi.